

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

УДК 81'37

Е. С. Астапкина

(Белорусский государственный университет, Минск)

ПРЕИМУЩЕСТВА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СЕТЕВЫХ РЕСУРСОВ В ЯЗЫКОВЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

При проведении лингвистического исследования особое место принадлежит сетевым лексикографическим ресурсам, обеспечивающим оперативное получение необходимой информации, выделение не зарегистрированных ранее или новых единиц, их перевод. В статье рассматриваются основные особенности и преимущества современных версий англоязычных онлайн-словарей авторитетных издательств по сравнению с их печатными версиями.

При проведении различного рода лингвистических исследований неизбежно обращение автора к лексикографическим источникам как для сбора информации, так и для иллюстрации и интерпретации исследуемых языковых феноменов.

Так, к лексикографическим произведениям обращаются при «научном изучении и описании языка, его истории, современного состояния, научного предвидения языкового развития; систематизации лингвистических знаний, установления правил устной и письменной речи; объяснения заимствованных, непонятных и устаревших слов» [1, с. 18].

Однако при исследовании современного состояния языка лингвист, обращаясь к печатным версиям авторитетных одно- и двуязычных словарей, сталкивается с определенными трудностями.

Во-первых, «нормативному словарю, призванному показать современные (действующие) нормы словоупотребления, необходимо отразить также и все многообразие лексической системы» [1, с.31]. При этом языковое развитие – неопровержимый факт, словарь при этом также является «временным» феноменом, так как он фиксирует состояние языка в определенный период его развития:

«Современный словарь – это моментальный снимок вечно обновляющегося и находящегося в движении языка» [2, с. 8]. Очевидно, что работа над составлением словаря затрагивает достаточно длительный период времени, по завершении которого существующая лексическая система может немного отличаться от представленной в словнике – лексикографическая фиксация языковых новообразований обычно опаздывает за развитием языка.

Во-вторых, значение и употребление лексемы раскрывается в словаре как в его толковании, дефиниции, так и в иллюстрации его сочетаемости с другими единицами языка, так как слово не существует в речи изолированно: «Под сочетаемостью понимается набор словосочетаний в словарной статье, в которых заголовочная единица выступает в качестве опорного или зависимого компонента словосочетания. Сочетаемость, предоставляя сведения об употреблении заголовочной единицы, наряду с толкованием и дефиницией, полноправно участвует в процессе семантизации описываемого в словаре языкового материала. Иногда лишь в контексте, в сочетании с другими словами, языковая единица раскрывает свои семантические глубины» [1, с. 35–36].

Так, иллюстративные примеры – это отрывок/отрывки текста, которые демонстрируют употребление лексемы в конкретном контексте и выполняют две основные функции: «1) уточняют, выделяют значения заголовочной единицы, 2) приводят иллюстрирующие доказательства, дополняющие семантизацию языковой единицы» [1, с. 36].

Однако необходимо обратить внимание на то, что главными требованиями к иллюстративным примерам являются краткость и точность, что ограничивает возможности полного раскрытия потенциала использования лексемы.

Однако данные трудности преодолеваются благодаря возможностям сетевых лингвистических ресурсов – в данном случае электронных словарей, – которые обеспечивают хранение и обработку языковой информации и поддерживаются постоянно развивающимися информационными технологиями.

Под лингвистическими ресурсами понимаются «средства лингвистической поддержки, которые используются для представления информации о соответствующем естественном языке (словари, антологии, тезаурусы и пр.), а также для представления данных в системе обработки информации и для решения задач извлечения эмпирической информации. Кроме того, к лингвистическим ресурсам относятся собственно языковые ресурсы – полнотекстовые базы дан-

ных, национальные и специализированные корпуса текстов, формирующие источник знаний о языках. Использование лингвистических ресурсов возможно как в «ручном» режиме, так и при решении задач автоматической обработки текста» [3, с. 49].

Особое место в комплексе лингвистических сетевых ресурсов занимают лексикографические источники, которые обеспечивают возможность оперативного поиска и извлечения языковой и речевой информации. Лингвистические информационные ресурсы в форме электронных и онлайн-словарей (например, «Oxford English Dictionary» (OED) [4], «Longman Dictionary of Contemporary English» (LDCE) [5]), оснащенные специализированной поисковой системой, представляют мощный инструмент для проведения объективных исследований и приходят на смену традиционному механическому сбору лингвистического материала для семантических исследований, который часто представляет собой трудоемкий и достаточно длительный процесс.

Как отмечает А. А. Баркович, «благодаря новому «лингвоинформационному» формату, стали осязаемыми новые возможности изучения универсально-статистических и специально-предметных «выборок» языковых фактов» [6].

Для иллюстрации расширенных возможностей использования инструментария онлайн-словарей в лингвистических исследованиях рассмотрим некоторые известные англоязычные лексикографические издания.

Обратимся к словарю «Oxford English Dictionary». Следует отметить, что первая электронная² версия оксфордского словаря стала доступна в 1988 году. Онлайн-версия [4] появилась в 2000 году, а к апрелю 2014 года к сайту было зафиксировано более двух миллионов обращений в месяц. Третье издание словаря, по словам директора «Oxford University Press», скорее всего, появится только в электронном виде. Об этом же недавно объявило и издательство «Macmillan Publishers».

Одним из неоспоримых преимуществ словаря серии «Oxford» относительно словарей других издательств является оформление списков новых слов, а также новых значений, которые были добавлены в словарь за последние полгода или год. Такие списки доступны с декабря 2015 года.

² В данном случае под электронным словарем понимается конечная электронная версия печатного лексикографического издания, представленная на цифровом носителе. Под онлайн-словарем или онлайн-версией словаря понимается электронная версия словаря, которая размещена в сети Интернет и оперативно обновляется в ответ на изменения языка.

Веб-сайт словаря Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE) [5] был обновлен в 2014–2015 годах и в настоящее время предлагает более миллиона корпусных примеров, что превышает аналогичный показатель печатной версии словаря.

The Collins English Dictionary [7] – это первый британский словарь английского языка, который был набран из компьютерной базы данных в определенном формате: каждая часть словарной статьи обрабатывалась определенным редактором с использованием разных шаблонов. После того, как все части словарной статьи были оформлены, они передавались для ввода в базу данных словаря первого издания.

В более позднем издании использовались данные «Bank of English» – репрезентативной части созданного Джоном Синклером корпуса «COBUILD» (Международная база лингвистических данных Бирмингемского университета), которая предоставляет типичные цитаты, а не примеры, самостоятельно составленные лексикографом. Примеры автоматически отбираются из корпуса объемом в несколько миллиардов слов, который используется для изучения языка и его изменений с течением времени. Корпус является богатым источником слов, употребляемых в настоящее время в разных жанрах, что позволяет основывать словари серии «Collins» на языке в том виде, в котором он в действительности используется. На сайте также представлены примеры предложений, демонстрирующие частотность слов и тенденции их употребления из проекта «Google Ngrams».

В августе 2012 года в рамках работы над обновлением словаря был введен краудсорсинг для неологизмов, сохранив при этом общий редакционный контроль, чтобы словарь был отличным в этом плане от Викисловаря и Urban Dictionary.

«Macmillan English Dictionary for Advanced Learners» [8], также известный как MEDAL, был впервые опубликован в 2002 году издательством «Macmillan Education». MEDAL также ввел ряд новшеств:

1) «collocation boxes», в которых приведены списки высокочастотных словосочетаний, выявленных с помощью программы Sketch Engine;

2) информация о частоте слов, которые распределены по трем частотным диапазонам согласно закону Ципфа, который говорит о том, что относительно небольшое количество высокочастотных слов составляет большой процент большинства текстов;

3) «metaphor boxes», которые иллюстрируют как лексика, используемая для выражения общих понятий (таких как, например, ‘гнев’), отражает общую метафорическую структуру. Это основано на идеях Дж. Лакоффа о концептуальной метафоре;

4) «открытый словарь», который позволяет пользователям создавать собственные словарные статьи для новых слов.

Автоматическая разметка и обработка словарных статей позволяет создавать на базе толковых словарей тезаурус, в результате чего словарная база данных представляется как сеть взаимосвязанных элементов.

Так, компания «Macmillan Publishers» оснастила тезаурус данными о частотности употребления тех или иных слов и выражений согласно статистике ресурса Google Trends. В список «Trending Words» включены записи, которые просматривались на сайте тезауруса за последнюю неделю, при этом уточняется также и степень увеличения и уменьшения их просмотра.

Таким образом, англоязычные онлайн-словари, доступные в сети «Интернет», предоставляют уникальные возможности поиска языковой информации, а также предлагают инструменты для изучения языка, в частности, его грамматики, преподавания и подготовки к экзаменам.

Онлайн-словари обладают рядом существенных преимуществ перед традиционными бумажными словарями. Важной особенностью онлайн-словаря кроме его мультимедийности и гипертекстuality является возможность оперативного обновления его лексической базы благодаря доступу к данным корпусов текстов, которые представляют язык в его актуальном состоянии.

Онлайн-словарь всегда открыт для описания новых слов и значений, его цифровая природа позволяет своевременно реагировать на изменения в языке. При этом он представляет собой самостоятельную, самодостаточную конечную систему.

Использование лингвистических информационных ресурсов в языковых исследованиях является относительно новой тенденцией языкознания и обладает существенным потенциалом, что обусловлено, с одной стороны, недостаточным задействованием лингвистических информационных ресурсов в исследовательской практике, а с другой стороны, высокой эффективностью данного подхода.

Список использованной литературы

1. Дубичинский, В. В. Теоретическая и практическая лексикография / В. В. Дубичинский. – Vienna – Kharkov, 1998. – 160 с.

2. Апресян, Ю. Д. Лексикографическая концепция Нового Большого англо-русского словаря / Ю. Д. Апресян // НБАРС. – Т. 1. – М.: Русский язык, 1993. – С. 6–17.

3. Беляева, Л. Н. Сетевые ресурсы в технологии перевода / Л. Н. Беляева // Вестник СПбГУ. Язык и литература. – 2016. – № 4. – С. 45–55.

4. OED: Oxford English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.oxforddictionaries.com>. – Date of access: 24.07.2022.

5. LDCE: Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.ldoceonline.com>. – Date of access: 20.07.2022.

6. Баркович, А. А. Интернет-дискурс. Компьютерно-опосредованная коммуникация / А. А. Баркович. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта; Наука, 2016. – 285 с.

7. CED: The Collins English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com>. – Date of access: 15.07.2022.

8. MEDAL: Macmillan English Dictionary for Advanced Learners [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.macmillandictionary.com/> – Date of access: 08.07.2022.

УДК 811.111'42'373.6:398.92

Е. М. Базулько

(Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины, Гомель)

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ СПОСОБОВ ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена выявлению и систематизации способов трансформации фразеологических единиц английского языка. Автор определяет структурно-семантические типы трансформаций, которые используются для повышения экспрессивности и выразительности текста. Исследование показывает, что эффективность трансформаций фразеологических единиц зависит от структурно-семантического типа фразеологизма и степени отклонения данного фразеологизма от основного предметно-логического значения.